Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..

KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)

Języki specjalistyczne i tłumaczenie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie audiowizualne |
| Nazwa w j. ang. | Audiovisual translation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Alicja Zapolnik-Plachetka | Zespół dydaktyczny |
| mgr Alicja Zapolnik-Plachetka |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Student posiada znajomość języka hiszpańskiego w stopniu zaawansowanym. Ma doświadczenie w kontakcie ze słowem żywym, z przekładem ustnym i pisemnym rozmaitych tekstów. Celem kursu jest zrozumienie specyfiki tłumaczenia do celów audiowizualnych. Kurs prowadzony jest w języku polskim i hiszpańskim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student posiada wiedzę teoretyczną na temat przekładu i wie, jakie trudności merytoryczne oraz kontekstualne stawia przed nim praca tłumacza. Posiada wiedzę na temat różnych rejestrów i dialektów języka hiszpańskiego. |
| Umiejętności | Student rozumie tekst na różnym poziomie trudności, przekazywany w języku wyjściowym (polskim lub hiszpańskim) i potrafi przełożyć jego treść na język docelowy (polski i hiszpański) w sposób merytoryczny i stylistycznie poprawny. Potrafi streszczać i syntetyzować. |
| Kursy | Student posiada znajomość języka hiszpańskiego w stopniu zaawansowanym, nabytą w trakcie dziewięciu semestrów intensywnej nauki w ramach odbywanych studiów, bądź nabytą gdzie indziej, a doskonalona w trakcie trzech semestrów studiów cyklu magisterskiego. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student rozumie mechanizm tłumaczenia audiowizualnego, zna i rozumie jego specyfikę.  W02: student rozumie podstawowe pojęcia opisujące proces tłumaczenia audiowizualnego i posługuje się nimi. Student zapoznaje się z aspektami technicznymi i prawnymi tłumaczenia audiowizualnego. | W01, W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student potrafi określić jakie informacje i zasób słownictwa będą mu potrzebne w danym zadaniu tłumaczeniowym.  U02: Student posiada umiejętność radzenia sobie z przekładem tekstów mówionych o różnym charakterze i stopniu trudności, potrafi syntetyzować treści, oddając przy tym rejestr i ton tekstu oryginalnego, a przy tym wykorzystać w procesie tłumaczenia swoją wiedzę pozajęzykową.  U03: Student potrafi zastosować odpowiednie techniki tłumaczeniowe. Potrafi wykorzystywać programy do tworzenia plików w formacie .srt | U01, U02, U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student ma świadomość odpowiedzialności ciążącej na tłumaczu w czasie wykonywania pracy.  K02: Student wykazuje się zdolnością analizowania i syntetyzowania tekstów.  K03: Student potrafi pełnić rolę mediatora międzykulturowego z poszanowaniem przepisów prawa właśności intelektualnej. | K01, K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Analiza materiałów audiowizualnych w języku hiszpańskim. Zapoznanie się z obsługą oprogramowania służącego do tworzenia plików w formacie .srt. Aktywne uczestnictwo studenta w zajęciach poprzez próby tłumaczenia przedstawionych materiałów z języka wyjściowego (j. hiszpański) na język docelowy (j. polski). |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  | + |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  | + |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  | + |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  | + |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Zaliczenie z oceną wystawiane na podstawie obecności na zajęciach, przygotowania do nich aktywnego uczestnictwa w nich oraz uczestnictwa w projekcie końcowym kursu. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Techniki i specyfika tłumaczenia audiowizualnego. 2. Znaczenie wiedzy pozajęzykowej i umiejętności syntezy w tłumaczeniu audiowizualnym. 3. Narzędzia informatyczne do tłumaczenia audiowizualnego. 4. Prawo własności intelektualnej w tłumaczeniu audiowizualnym. 5. Tłumaczenie własne. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Teresa Tomaszkiewicz, *Przekład audiowizualny,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2019 2. Jorge Díaz Cintas, *La traducción audiovisual: el subtitulado*, Ediciones Almar, 2006 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
|  |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |